



TXÜR TXEMÜAIÑ

CRECIENDO JUNTOS

GUÍA DE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

Coordinación y Edición General:	UNICEF
Autor Contenidos Cultura Mapuche:	Cristina Llanquileo
Utilización del Mapuzugun:	Jacqueline Caniguan
Diseño:	Claudia Peigneguy Imagen Gráfica y Publicidad
Ilustraciones:	Daniel Bernal Felipe Araya
Registro de Propiedad Intelectual:	176278
ISBN:	978-956-7463-93-0
Primera Edición:	Santiago, Diciembre 2008

Los conceptos y palabras en mapuzugun están escritos de acuerdo al grafemario Azümchefe.

Se expresa un agradecimiento especial a la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) por su valiosa colaboración en la revisión de textos y contenidos en mapuzugun, especialmente a Necul Paineman (CONADI Nacional) y José Calfuqueo (CONADI Araucanía Sur).

Es necesario reconocer el apreciado aporte realizado por el grupo de madres mapuche que participaron en el proceso de testeo de este material.

SE AGRADECEN LOS APORTES DE:

Servicio de Salud Araucanía Sur:	Mercedes Aninao, Mario Castro, Paola Figueroa, José Nanco, Rosalía Paineo, Marcela Pizarro
Servicio de Salud Araucanía Norte:	Graciela Cabral, Sandra Medi, Clodovet Millalén, Eduardo Soto
Secretaría Regional Ministerial de Planificación:	María Teresa Aqueveque
Secretaría Regional Ministerial de Salud:	Yolanda Nahuelcheo
Ministerio de Planificación:	Andrea Torres
Ministerio de Salud:	Bárbara Bustos, Miriam González, Lucía Vergara

PRESENTACIÓN

A dos años de la puesta en marcha del Sistema de Protección Integral a la Primera Infancia, Chile Crece Contigo, estamos dando un nuevo paso para difundir entre el personal de salud, un material educativo dirigido a un importante grupo de nuestra sociedad y usuario del sistema: la madre gestante mapuche y su familia.

Se trata de la Guía de Descripción de Contenidos “TXÛR TXEMUAIÑ, Creciendo Juntos”, que recoge los principales aspectos de la Guía y gestación del mismo nombre y que se distribuye en la Región de la Araucanía, con el fin de orientar y acompañar a la mujer mapuche embarazada, otorgándole información tanto biomédica como del sistema de medicina y tradiciones mapuche acerca del embarazo, parto y puerperio, de manera de dar pertinencia cultural y territorial a la información que se entrega en la atención pública de salud.

Esta guía, elaborada por el Ministerio de Planificación a través del Sistema Chile Crece Contigo, y UNICEF, es fruto del trabajo conjunto con varios actores locales de los Servicios de Salud de la Araucanía Norte y Sur, y las Secretarías Regionales Ministeriales de Planificación y Salud, además de los ministerios de ambos sectores. Sus contenidos rescatan, reconocen y promueven las costumbres, creencias y prácticas del pueblo mapuche, tanto en la salud y autocuidado de la mujer, como en la salud y crianza de los niños y niñas.

Paula Quintana
Ministra de Planificación

Crear las condiciones para que los niños, niñas y familias puedan ejercer plenamente sus derechos implica necesariamente valorizar y respetar la identidad y riqueza cultural de aquellos que pertenecen a los pueblos originarios. En este marco, pensamos que el personal de Salud puede y debe cumplir un rol muy importante al momento de prestarle servicios y apoyo a las familias indígenas, a partir del entendimiento y conocimiento de sus visiones y perspectivas particulares del desarrollo y la salud, y complementándolas con la medicina tradicional.

Tanto para el Gobierno como para UNICEF resulta relevante haber participado en este proceso de reconocimiento de saberes propios de la cultura mapuche, logrando así la generación de contenidos especialmente plasmados en la Guía de Descripción de Contenidos dirigida a los actores de los servicios de Salud, quienes implementan cotidianamente el Sistema de Protección Integral a la Primera Infancia en el ámbito local, a través del trabajo que realizan con las mujeres gestantes de la Región de la Araucanía.

Estamos seguros que la labor educativa y orientadora asociada a la aplicación de esta Guía con las gestantes mapuche entregará valiosos aprendizajes mutuos que permitirán mejorar y enriquecer la pertinencia cultural de las políticas dirigidas a la primera infancia. De este modo, el sistema Chile Crece Contigo, con sus usuarios y prestadores de servicios, estarán contribuyendo a dar las mismas oportunidades de desarrollo, en un entorno amigable, inclusivo y acogedor, a cada uno de los niños, niñas y familias del país.

Egidio Crotti
Representante de UNICEF para Chile



ÍNDICE

I. Contexto e implementación.....	5
II. Orientaciones para la utilización de la Guía de la Gestación y el Nacimiento TXÛR TXEMÛAIN: Creciendo Juntos	7
III. Descripción de contenidos de cada lámina	13
IV. Bibliografía	44

I. CONTEXTO E IMPLEMENTACIÓN

¿Quién promueve la implementación de la guía Txür Txemüaiñ 'Creciendo Juntos'?

Los Servicios de Salud Norte y Sur de la Región de la Araucanía, las Secretarías Regionales Ministeriales de Planificación y Salud, los Ministerios de Planificación y Salud y UNICEF, en el marco de la implementación del Sistema de Protección Integral a la Primera Infancia Chile Crece Contigo, han asumido la tarea de adaptar la “Guía de Gestación y el Nacimiento, Empezando a Crecer” incorporando en ella la perspectiva de la cultura mapuche.

El nombre de la guía: TXÜR TXEMÜAIÑ

La palabra que da el nombre a la guía significa “creciendo juntos”. Se trata de un concepto que invita a la madre gestante a pensar en el crecimiento de su hijo o hija y en su propio crecimiento personal, es decir, en el proceso que implica la llegada de este nuevo ser al mundo. Es así que para una madre primigesta o multipara, la llegada de un nuevo o nueva integrante a su familia implica todo un recorrido en el cual, tanto ella como su pareja y/o el resto de quienes conforman el grupo familiar, comienzan por reconocerse, aceptarse y convivir. Es por esta razón que se ha optado por el concepto de crecer en un sentido no sólo físico o biológico, sino también afectivo, espiritual y cultural.

¿Qué es TXÜR TXEMÜAIÑ 'Creciendo Juntos'?

Es un material educativo, que contiene información relevante y útil para apoyar y acompañar el proceso de gestación, parto y post parto de las mujeres mapuche gestantes de la región de La Araucanía. Se trata de fortalecer la relación y vínculos físicos, emocionales, espirituales y culturales de la madre gestante con su “pichiche” (niña o niño), además de la identidad cultural de la madre y del gestante a través de la inclusión de contenidos propios de la cultura mapuche relacionados con la gestación y el nacimiento.

El material, asimismo, busca propiciar el diálogo de saberes (saberes y conocimientos mapuche - saberes y conocimientos biomédicos), con el fin de promover que los niños y niñas nazcan y se desarrollen en los marcos de su propia cultura; de favorecer el diálogo y las relaciones interculturales entre las mujeres gestantes mapuche, las personas significativas de su entorno familiar, social y comunitario, y los equipos de salud, durante el proceso de gestación, parto y puerperio.

SERVICIO DE SALUD



¿Dónde se implementa TXÛR TXEMÛAIÑ 'Creciendo Juntos'?

La guía se entrega a todas las mujeres mapuche que asisten a su primer control de embarazo en el Sistema Público de Dalud (postas, centros de salud y hospitales) y que forman parte del Sistema Chile Crece Contigo. Con la entrega de este material comienza el apoyo al desarrollo de la niña o niño que está en gestación, constituyéndose la guía en un recurso que entrega orientación a la madre gestante y a sus redes significativas de apoyo.



¿Quién es el usuario principal de TXÛR TXEMÛAIÑ 'Creciendo Juntos'?

Las mujeres mapuche embarazadas de la Región de La Araucanía, el equipo de salud que participa en la asistencia biomédica del embarazo y el equipo del Sistema Chile Crece Contigo de la región. Asimismo, los asesores culturales y actores de la salud mapuche existentes en las unidades de salud de pueblos indígenas de los servicios de salud.



Usuarios complementarios:

Las familias y personas significativas de las mujeres mapuche embarazadas de la Región de La Araucanía y todo profesional y técnico de la salud involucrado en su atención durante la gestación, parto y puerperio. La guía también se puede constituir en un material de referencia para otros actores que, desde otros contextos sociales, se interesen por promover instancias formativas en torno a estos temas.



II. ORIENTACIONES PARA LA UTILIZACION DE TXÜR TXEMÜAIÑ

Contexto referencial:

1.1 Notas acerca del sistema médico mapuche

Se entiende por sistema médico “...un conjunto organizado de creencias y acciones, de conocimientos científicos y habilidades de los miembros de un grupo perteneciente a una determinada cultura, relativas a la salud, la enfermedad y sus problemas asociados¹”. Desde esta perspectiva, la medicina mapuche se entiende como una biomedicina, esto es, un sistema médico. Se la considera como una etno-medicina fisiológicamente orientada, un sistema médico comparable con cualquier otro.

El sistema médico mapuche se funda en la concepción socio-religiosa mapuche, comprendiendo niveles de complejidad en su conocimiento, sus normas y sus prácticas.² Asimismo, está íntimamente ligado a la tierra y el territorio, pues en éste se encuentran las medicinas, el lawen (plantas medicinales) y otros elementos de la naturaleza, así como los espacios territoriales sagrados y no sagrados en los que se desarrollan la vida y las prácticas terapéuticas, destacando el machitun (ceremonia de sanación, diagnóstico y/o tratamiento de un enfermo). Este sistema se basa en la relación de equilibrio entre la persona (visión de complementariedad entre los géneros), la sociedad, la naturaleza y lo sobrenatural, mostrando una forma distinta de entender la relación salud - enfermedad. Conceptos claves de esta concepción son los de Ixofil Mongen (biodiversidad) y Küme Mongen/Küme Felen (vivir en bienestar -equilibrio entre las personas y su entorno)³.

¹ Citarella, 2000:44

² Estado contemporáneo de la medicina mapuche en tres zonas del territorio mapuche. Un estudio en salud mapuche y medio ambiente INFORME DE LA COMISIÓN VERDAD HISTÓRICA Y NUEVO TRATO 2003 Volumen III TOMO III http://biblioteca.serindigena.org/libros_digitales/cvhynt/v_iii/t_iii/v3_t3_c5.html (septiembre 2008).

³ Küme Mongen ka Küme Felen Vivir en equilibrio con las personas y su entorno. Manual para el kimeltuchefe III. Küme Mogen Escuela itinerante de Agroecología, 2006.

Para los mapuche la salud está integrada a todos los fenómenos de la vida misma; el estar bien o el estar mal, reflejan un estado de salud⁴. En esta concepción, la salud y el proceso de salud-enfermedad es el resultado de un equilibrio o desequilibrio socio-psico-biológico, cultural, espiritual y territorial. Así, el sistema médico mapuche "...se ocupa de la etiología de la enfermedad y consecuentemente la terapéutica aborda las causas, habitualmente asociadas a factores que podríamos llamar psico-culturales, donde la estrategia de curación se basa en procesos relacionados con la eficacia simbólica del acto terapéutico"⁵. En este sistema médico destacan, entre múltiples elementos, los siguientes:

-Los cuerpos no se tratan fragmentariamente, sino que existe una visión integral acerca del ser humano. A partir de esta mirada, la relación con la naturaleza, lo sobrenatural y la sociedad y cultura hacen parte de la visión integral de la persona. Esta visión integral también se expresa en una conceptualización diferente respecto al ciclo vital de las personas, elementos expresados en la guía con referencia al recién nacido y a la persona pequeña (pichiche).

-Diversidad de agentes médicos. En la guía para la gestante se presenta a la puñelche como la partera, así como a la o el gütamche como componedor y conocedor del sistema de articulaciones y tendones, de la salud y de los problemas asociados a ellos. Pero también existen otros agentes⁶, tales como: Gülamtuchefe: persona mayor o anciana, reconocida por su comunidad como honorable y que tiene el rol de aconsejar, orientar y ser una mediadora frente a problemas sociales, familiares, de pareja y otros; Pelom: persona que posee el don de predecir el futuro; Lawenche: persona que no siendo machi posee el don de sanar a los enfermos recurriendo a los remedios naturales; Machi: persona elegida por fuerzas superiores, que tiene como misión mantener el equilibrio y armonía entre las personas, la naturaleza y el universo. Es una autoridad tradicional de gran respeto; ésta protege y proyecta la cultura mapuche, su filosofía, espiritualidad, idiomas y creencias, constituyéndose en una persona que debe proteger, mantener y proyectar el *corpus* de tradiciones mapuche, así como las prácticas asociadas a las mismas. Posee el don de mediar entre los mapuche, los poderes espirituales y energías superiores, en la solicitud de apoyo, protección individual, colectiva y de la naturaleza.

4

<http://interculturalidadysalud.blogspot.com/search/label/Material%20AXXIO%20NA%20de%20referencia%20a%20%22Sinopsis%20de%20la%20Medicina%20Mapuche%22> (septiembre 2008).

⁵ Citarella 2000:518

⁶ En base a Marileo 2007.

Tiene gran conocimiento y dominio sobre la espiritualidad y la medicina, conjugándolos para la sanación y restablecimiento del equilibrio y armonía del ser humano con su medio.

-No obstante existir agentes médicos que ‘controlan’ el conocimiento y prácticas especializadas de la medicina mapuche, todas las familias mapuche tienen saberes medicinales, pero no todas alcanzan el nivel de especialización de estos agentes.

-Recursos terapéuticos: prácticas naturales -entre las que destaca la herbolaria- y socioreligiosas.

-Medicinas o medicamentos: preferentemente provienen de la naturaleza⁷.

-Categorizaciones e interpretaciones propias respecto de la enfermedad: las enfermedades tienen su origen en causas naturales, o en la infracción o transgresión de normas culturales, reglas sociales y/o de orden espiritual. Desde la religión mapuche no solamente se enferman las personas, también lo hacen los animales, las plantas, el aire, la tierra, el agua y el universo. Una parte de la curación o “sanación” de los enfermos es establecer la relación con la enfermedad, en la cual se le recuerda su origen, que no es precisamente el organismo de la persona; luego, se le pide que retorne, que se devuelva y que no siga haciendo daño a la persona. La “sanación” mapuche pasa por encontrar el origen del desequilibrio y, a partir de ello, reconstituir y re-situar el equilibrio y, desde luego, reparar el acto de trasgresión que pudo suceder: la discontinuidad rota en algún momento entre persona y entorno.⁸

-La medicina mapuche hace parte de las demandas de salud y de reconocimiento del movimiento social mapuche y en específico de movimientos asociados al rescate y restablecimiento de prácticas de la medicina mapuche y el establecimiento de experiencias en salud intercultural autogestionadas y/o cogestionadas con el sistema de salud oficial.

⁷ Marileo ob.cit.

⁸<http://interculturalidadysalud.blogspot.com/search/label/Material%20XXI%20ONA%20de%20referencia%3A%20%22Sinopsis%20de%20la%20Medicina%20Mapuche%22> (septiembre 2008).

1.2. El encuentro y diálogo entre sistemas médicos diferentes: la emergencia de la interculturalidad en la salud.

El Estado, desde el sector salud "...lleva años de trabajo intentando avanzar en la pertinencia de las Políticas Públicas hacia el mundo indígena, bajo un marco de principios donde se reconoce la diversidad cultural, el derecho a la participación, y los derechos políticos de los indígenas. En este escenario, la Reforma de Salud recoge estos planteamientos y enfatiza la interculturalidad en salud como parte de las grandes tareas a desarrollar en Salud Pública y en la Red Asistencial de Servicios de Salud."⁹ Así, a partir de 1996 se formula el Programa de Salud y Pueblos Indígenas. Equidad -disminución de brechas- e interculturalidad -respeto a la diversidad cultural- son los conceptos base de la Política de Salud y Pueblos Indígenas en Chile:

"Uno de los fundamentos para una política intercultural en salud es el reconocimiento de que ningún sistema médico es capaz de satisfacer, por sí solo, todas las demandas de salud que presenta una población, lo que implica dejar de concebir el modelo oficial como el único deseable y válido. Sin cuestionar los logros (del) Sistema de Salud... es urgente asumir que los pueblos originarios tienen conceptos de salud-enfermedad diferentes y que existen especialistas tradicionales para enfermedades que el sistema de salud oficial nunca sabrá curar, pues no tiene códigos para entender su etiología y por tanto para su rehabilitación y, menos aún, para su prevención".¹⁰

La perspectiva intercultural en salud pone énfasis en el proceso de encuentro de las diversas culturas que conviven en un territorio, para coordinar acciones y esfuerzos en la solución de problemas comunes. Esta conlleva los siguientes elementos¹¹:

- Integralidad en el concepto de salud-enfermedad.
- Sistema de salud incluyente y abierto, que reconoce, respeta y aplica concepciones y prácticas de salud de otras culturas.
- Visión holística.

⁹ Política de salud y pueblos indígenas. Gobierno de Chile, Ministerio de Salud, Noviembre 2006:7

¹⁰ Política de salud y pueblos indígenas ob.cit.:9

¹¹ Ibidem: p. 21

- Oferta de servicio regular, equitativa y con pertinencia cultural.
- Personal de salud calificado y sensible a las necesidades de salud de la población.
- La capacitación aborda sistemáticamente la diversidad y problemática local en materia de salud.
- Colaboración entre sistemas médicos oficial e indígena.

Las relaciones de interculturalidad debieran sustentarse en los siguientes principios: voluntad, reconocimiento mutuo, interacción, aprendizaje mutuo, reciprocidad, horizontalidad y cooperación¹². Así como en los principios de información, comunicación y consentimiento informado.

1.3 Alcances acerca de los contenidos culturales mapuche de la guía TXÛR TXEMÛAIN "CRECIENDO JUNTOS"

Los contenidos culturales mapuche de la guía fueron levantados y reconstruidos bajo una perspectiva de diálogo de conocimientos cuya premisa es que el conocimiento cultural mapuche (contenidos, sistema de salud, idioma, simbología, numeración, colores), así como los actores que lo portan, no se relacionan con fenómenos pertenecientes al pasado, sino que son elementos y actores claves a la hora de propiciar procesos de socialización, crianza, promoción de valores y modelos de persona, de educación integral de los sujetos en contextos de interculturalidad, así como en la promoción de derechos de niñas y niños indígenas. Es importante destacar que el conocimiento mapuche -Kimvn-inscribe el fenómeno de la gestación, el parto y el nacimiento en un corpus cultural-tórico referido a la vida, al concepto de familia, de persona o che y otros.

La guía visibiliza y refuerza las fortalezas reconocidas en las prácticas asociadas a la gestación y parto en el mundo mapuche: la visión de proceso natural (no es una enfermedad), la lactancia materna, la dimensión espiritual, el vínculo afectivo madre/guagua, visibiliza a los agentes de la salud mapuche asociados a ella, especialmente la puñeñelche, desarrolla el concepto de pichiche y otros. Asimismo, promueve el diálogo entre generaciones, la apelación a la tradición y memoria histórica, el fortalecimiento de la identidad cultural mapuche, el protagonismo de las mujeres no sólo en relación a la gestación y el parto, sino también con relación a la proyección de la cultura y del pueblo mapuche.

¹² Idem

En tal aspecto, es importante resaltar la importancia y demanda mapuche relativa a que toda experiencia hacia la 'infancia' mapuche debe contar con la participación de actores representativos de la sociedad mapuche y de su conocimiento -Kimvn-.

También es necesario resaltar que el personal de salud que participa directamente en el control del embarazo debe socializarse previamente acerca de los contenidos culturales mapuche de la guía. Para ello, se sugiere trabajar conjuntamente con los asesores culturales y actores de la salud mapuche de los servicios de salud, promoviendo el principio de la participación de actores representativos de la sociedad mapuche y de su conocimiento en toda experiencia dirigida hacia la infancia mapuche.

Las actuales generaciones mapuche, tanto urbanas como rurales, dados los procesos estructurales a los que su colectividad se ha visto sometida tanto en los planos político, económico, territoriales, sociales y culturales, presentan pérdida o desconocimiento cultural, especialmente del mapuzugun, o una identidad que se ha forjado en un contexto de negación de la historia y códigos culturales propios, que busca revertir dicha situación o simplemente la 'naturaliza', por lo que la guía acoge su particularidad cultural, vital, social y territorial.

Los actores involucrados en la adaptación de la guía de la Gestación y el Nacimiento, cuyo fruto es la Guía "TXÜR TXEMÜAIÑ Creciendo Juntos", han logrado concretar y plasmar en este trabajo las orientaciones de UNICEF en el ámbito de los derechos de los niños, niñas y adolescentes indígenas, entendiendo que una forma de promover los derechos de todos los miembros de los pueblos indígenas es garantizando la perpetuación de su estilo de vida, sus costumbres y creencias. Por ello, es necesario asumir responsablemente la generación de las condiciones necesarias, desde la gestación, para que los niños y niñas indígenas puedan ejercer su derecho "a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma".¹³

¹³ Artículo N° 30, Convención sobre los Derechos del Niño, ratificada por Chile en el año 1990.

III. DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS DE CADA LÁMINA

1. Orientaciones generales para el uso de cada lámina

- La guía presenta contenidos de gran complejidad simbólica y filosófica del mundo mapuche, por ello, el personal de salud que participa directamente en el control del embarazo debe socializarse previamente acerca de los contenidos culturales mapuche de cada lámina. Para ello se sugiere trabajar conjuntamente con los asesores culturales y actores de la salud mapuche de las unidades de salud de pueblos indígenas de los servicios de salud.
- Se sugiere apelar a criterios diversos de identificación de las gestantes mapuche: autoidentificación, pertenencia étnica, etc. Para ello es importante poner en acción los elementos que conforman la interculturalidad en salud, y por sobre todo, la colaboración entre actores del sistema médico oficial y el sistema médico mapuche.
- En el primer control de embarazo, él o la matrona y otros actores de la salud mapuche de los servicios de salud entregarán la Guía TXÜR TXEMÜAIÑ “CRECIENDO JUNTOS” a la gestante mapuche.
- Se deben explicar los objetivos y contenidos de la guía a la madre gestante.
- Señalar que el material desarrolla y complementa dos perspectivas sobre la gestación, parto y puerperio: la proveniente del sistema médico oficial y la del sistema médico mapuche.
- Destacar la plena validez, vigencia y utilidad de ambos conocimientos y en especial del conocimiento mapuche.
- Los contenidos de la guía deben trabajarse bajo una lógica de proceso, en función de la particularidad cultural de la madre gestante. Este proceso debe ser consensuado con la mujer.
- Desde la lógica de proceso, se debe explicar a la madre los derechos que tienen niñas y niños indígenas a mantener su propia vida cultural, idioma y creencias. Es necesario aclarar y reforzar que estos derechos no significan un desmedro en relación a la cultura no indígena.
- Es importante reforzar en las mujeres su papel y responsabilidad como promotoras de los derechos de su hija o hijo por nacer, en una perspectiva integral, es decir, tanto de los derechos de los niños en general como de los niños indígenas en particular.

- Presentar a los personajes de la guía y el papel que juegan en ella.
- Invitar a la mujer gestante a conocer, actualizar y valorar su origen y patrimonio cultural, desde su particularidad vital, social, cultural y de ubicación territorial.
- Movilizar los recursos prácticos y la experiencia de la mujer gestante para asumir el proceso de su gestación.
- Indicar a la madre gestante la importancia de que en cada control asista con la guía, pues en éstos se desarrollarán, a través de un proceso de diálogo, los temas contenidos en ella.

2. Orientaciones para el uso de las láminas específicas relacionadas con las semanas de gestación

- El personal de salud abordará los contenidos de las láminas de acuerdo a las semanas de gestación de la mujer.
- A través de un proceso dialogado, deberá aclarar las dudas de la mujer gestante respecto de los cambios y procesos que ella y su pichiche en gestación experimentarán.
- Es importante indagar acerca de los cambios fisiológicos y molestias que han afectado a la madre gestante orientándola respecto de su autocuidado y protección de su pichiche.
- Es recomendable invitar a la madre a experimentar las transformaciones de su pichiche en el vientre, tocando y auto observando su cuerpo, poniendo atención a las transformaciones, sensaciones, temores y emociones vinculadas al desarrollo y evolución de su embarazo.
- Se sugiere articular -de manera de proporcionar una visión más integral y más cercana a la visión mapuche de la salud- los contenidos referidos a las transformaciones del pichiche dentro del vientre y a los cambios en la propia mujer: consigo misma, en su cuerpo, en sus sueños, con su pareja, con su entorno familiar y comunitario, con los cambios en la reproducción de la naturaleza. Esto puede resultar mucho más cercano a las mujeres, especialmente cuándo éstas han tenido experiencia rural o viven en el campo.

LAMINA 4

PAPAY KA KÜYEN: TUFACHI KIMÜN RÜPÜTUNEAYMU

PAPAY Y KÜYEN: LA SABIDURÍA QUE TE ACOMPAÑARÁ

Descripción

En esta primera lámina se presenta a los personajes que desde la Guía acompañarán a la mujer embarazada y su familia durante la gestación, parto y puerperio. Se trata de:

PAPAY: es el nombre afectuoso que se da a una mujer a la que se le debe respeto, y que generalmente es anciana y sabia. Este personaje orientará a la madre gestante a través de relatos y consejos referidos a su proceso de gestación, a los cuidados pertinentes a su estado, transmitiendo la visión de la cultura mapuche respecto de la gestación, parto y puerperio. Papay simboliza la presencia femenina en el inicio de la vida en el mundo mapuche: "...es la mujer la que tiene al bebé, quien cuida de él o ella durante los primeros años de vida y son las mujeres quienes tradicionalmente han estado a cargo de acompañar y cuidar a la mujer gestante. (...) el inicio de la vida en el mundo mapuche sucede dentro de un universo femenino, en el cual los hombres están invitados a participar, pero a la vez se espera de ellos que continúen con sus labores en los espacios públicos¹⁴". En ella se simbolizan a todas las mujeres relevantes para la madre gestante: su madre (ñuke) su abuela, (kuku y chuchu) su tía (palhu, ñukentu), su suegra (puñmo) su partera (püñeñelche).

KÜYEN: es el nombre de la Luna. La luna como elemento de la naturaleza, desde la perspectiva mapuche, está muy vinculada a la mujer, y es la küyen como personaje quien está en constante diálogo con la madre gestante acerca de la cosmovisión mapuche, y su manera de comprender la llegada de un nuevo ser a su vida y familia.

En esta ficha se introduce el concepto de pichiche, denominación mapuche que se da al bebé tanto masculino como femenino, y también a los niños y niñas en general. Es una forma afectuosa y respetuosa para dirigirse a los infantes. La constitución de la palabra releva el concepto de 'che' persona y significa 'persona pequeña'.

Objetivos

- Presentar a los personajes del mundo cultural mapuche que acompañarán a la madre gestante.
- Reforzar la identidad cultural de la madre gestante a través de personajes ligados a la espiritualidad o religiosidad mapuche.



¹⁴ Sadler y Obach, 2006:56

LÁMINA 5

ZOMO EYMI PŪÑEÑKEYMI KA NIEYMI TAMI KUYFI KIMŪN MUJER, ERES PROTAGONISTA DE TU GESTACIÓN Y DE TU CULTURA

Descripción

En esta lámina se pretende que la mujer gestante considere y valore su identidad cultural mapuche. Para ello, se entregan diversos elementos acerca de su valor simbólico y social en el mundo mapuche, así como los elementos propios del sistema de género mapuche y del posicionamiento de las mujeres en éste. Se entregan, además, principios simbólicos y religiosos claves, como los de dualidad, reciprocidad, y complementariedad, los cuales hacen parte de este sistema de género. El acento puesto en el protagonismo de la mujer obedece a que ésta es la que lleva vida en su vientre, quien cuida de su futuro/a hijo/a, lo que le da 'un poder'. Asimismo, ella tiene el 'poder' de vincular su embarazo a su acervo cultural, así como de promover los derechos de su hijo/a que está en su vientre como miembro de la colectividad mapuche. El material entonces le entregará herramientas, información y conocimientos para fortalecer este proceso. Para ello, se entregan diversos elementos con los que el personal de salud debe familiarizarse.

Objetivos

- Reforzar la identidad cultural de la madre gestante a través de contenidos referidos al prestigio y rol protagónico de las mujeres en el mundo mapuche ancestral y en el sistema religioso.
- Reforzar la identidad cultural de la madre gestante a partir de contenidos entregados a través del diálogo entre mujeres, diálogo entre generaciones (Papay y madre gestante) y la complementariedad de género.



LÁMINA 6

¿CHEW TUWIYIÑ?

¿DE DÓNDE SOMOS?

Descripción

En esta lámina se entregan los contenidos referidos a la noción de familia desde la perspectiva mapuche abordando el concepto de tuwün u origen territorial. A través de esta noción se acerca a la mujer gestante a la visión de territorialidad mapuche, tanto a nivel de lof o comunidad así como a nivel de las grandes parcialidades y/o agrupaciones mapuche:

Lhafkenhche:	gente de la costa	Wenteche:	gente de las tierras altas
Nagche:	gente de las tierras bajas	Pewenche:	gente del pewen
Williche:	gente del sur	Puelche:	gente del este

Asimismo, en esta lámina, y como parte del diálogo y conversación familiar sobre la cual se deben trabajar las láminas 'Tañi reñma/ Esta es mi familia' y 'KÜPALME / Antepasados', se propone a la mujer gestante el reconstruir su historia familiar y la pertenencia a un lof o comunidad rescatando epew o historias. De esta manera, se le invita a averiguar el significado del nombre de su lof o comunidad, de manera que posteriormente lo comparta con su pichiche.

Objetivos

- Introducir la noción de tuwün u origen territorial en tanto contenido de la noción de familia propia del pueblo mapuche.
- Presentar las denominaciones mapuche de las grandes parcialidades territoriales y/o agrupaciones mapuche, invitando a la mujer gestante a identificarse con la que corresponde a su origen territorial.
- Proponer el ejercicio de la reconstrucción de la historia familiar a través de la investigación del significado del nombre del lof o comunidad de pertenencia de la mujer, como insumo y complementación del árbol genealógico familiar.
- Rescatar para la niña o niño en gestación su historial familiar territorial.



Lhafkenhche: gente de la costa
Wenteche: gente de las tierras altas
Nagche: gente de las tierras bajas
Pewenche: gente del pewen
Williche: gente del sur
Puelche: gente del este

Mamá, te invitamos a que averigües el significado del nombre de tu lof o comunidad y compartas con tu pichiche esta historia.

ANTEPASADOS

Descripción

En esta lámina se presentan contenidos referidos a la noción de familia desde la perspectiva mapuche, introduciendo la noción de kupalme o antepasados. Asimismo, se destaca la importancia del nombre mapuche para el niño o niña por nacer, proponiéndose un listado de nombres con sus respectivos significados.

Objetivos

- Introducir la noción de küpalme o antepasados en tanto contenido de la noción de familia propia del mundo mapuche.
- Presentar un conjunto de nombres mapuche a la madre gestante, pareja y familia.
- Incentivar a la madre gestante, pareja y familia a dar un nombre mapuche a su hija o hijo, reforzando el significado y belleza de éstos.
- Incentivar a la madre a pensar y buscar otros nombres mapuche a través del diálogo con su familia.
- Promover la vinculación de la niña o niño por nacer con su origen y tradición cultural a través del nombre, permitiéndole desde el vientre asumir su pertenencia al pueblo mapuche en forma plena y digna.



LÁMINA 8

TÜFA TAÑI PU REÑMA ESTA ES MI FAMILIA

Descripción

En esta lámina se presentan contenidos referidos a la noción de familia en el mundo mapuche, proponiendo a la madre gestante dos ejercicios complementarios:

Conversar y meditar acerca de los alcances que tiene la cultura mapuche en ella misma, en su pareja y su familia, para reflexionar acerca de cómo quieren que esta cultura influya en la espera y crianza de su bebé.

Se propone la construcción de un árbol genealógico en la perspectiva de la noción de familia que expresa el mundo mapuche.

La lámina introduce contenidos que deben trabajarse conjuntamente con las láminas KÜPALME / Antepasados y TAÑI TUWÜN / ¿De dónde somos?.

Objetivos

- Reforzar la identidad cultural de la madre gestante promoviendo la conversación y el diálogo familiar y la construcción de la genealogía familiar.
- Motivar a la madre gestante a generar un diálogo con su pareja y familia que le permita conocer y/o visibilizar su historia familiar.
- Rescatar para la niña o niño en gestación su historia familiar.
- Promover los derechos indígenas de la niña o niño mapuche por nacer.



LÁMINA 9

TÜFA TAÑI WÜLMOGEN

LA IMPORTANCIA DE DAR VIDA

Descripción

En esta lámina se introduce la conceptualización mapuche acerca de la vida, vinculando las nociones de fecundación y fertilidad. Asimismo, se presentan algunos conceptos con los que el mapuche entiende la concepción y el nacimiento.

Se enfatiza en la mujer gestante la conceptualización tanto de la gestación como del parto como procesos naturales y sanos desde la perspectiva mapuche, reforzando que ella 'no está enferma', sino que 'dará vida'.

Se refuerza la dimensión espiritual mapuche ligada al fenómeno de la vida, simbolizado en la fertilidad y lo femenino.

Se aborda la problemática de la infertilidad a través de contenidos referidos al uso y tratamientos con hierbas medicinales; también se señala que de acuerdo a la cultura mapuche, la fertilidad se asocia con enfermedades vinculadas al frío. Junto con reforzarse la no automedicación de las hierbas medicinales y la riqueza y complejidad de sus usos, se introduce la presencia de los especialistas y prácticas de la medicina mapuche para los problemas de fertilidad: la o el machi y la puñeñelche.

Objetivos

- Entregar contenidos mapuche referidos a la conceptualización de la vida, de manera de abordar las temáticas de la concepción y el nacimiento.
- Visibilizar y reforzar fortalezas reconocidas en las prácticas asociadas a la gestación y parto en el mundo mapuche: la visión de proceso natural (no es una enfermedad), la dimensión espiritual.
- Apelar a contenidos referidos a la memoria histórica y tradiciones mapuche, para abordar la problemática de la infertilidad.



LÁMINA 10

CHOYIMLEI WE MOGEN

ESTÁ NACIENDO UNA NUEVA VIDA

Descripción

En esta lámina se presentan contenidos acerca de la vida y la fecundación desde la perspectiva del conocimiento biomédico. La lámina introduce conceptualizaciones referidas al 'aparato' reproductor femenino desde la terminología mapuche.

Objetivos

- Entregar contenidos biomédicos referidos a la conceptualización de la vida y de la fecundación.
- Complementar los contenidos biomédicos abordados con algunas conceptualizaciones mapuche referidas al 'aparato' reproductor femenino.



LÁMINA 11

PŪÑEKŪLEN... AKUAY TA WENTXU PŪÑEÑ KA ZOMO PŪÑEÑ ESTOY EMBARAZADA... LLEGARÁ UN HIJO O HIJA

Descripción

La lámina enfatiza contenidos que abordan el proceso de gestación desde la perspectiva de las inseguridades de la mujer con respecto a los cambios en su cuerpo e identidad, en relación al desarrollo de su pichiche y a su rol como madre, relevando la experiencia única que significa su embarazo. En este aspecto, la lámina busca fortalecer socioafectivamente a la mujer gestante para que a partir de dicha fortaleza se abra a la oportunidad de promover con amor, cuidado y cariño los derechos a la identidad y cultura mapuche de su hija o hijo, desde el vientre.

Se desarrollan contenidos referidos al impacto familiar y social mapuche que conlleva el embarazo y el nacimiento de un niño/a: con el embarazo se reafirma y proyecta el pueblo mapuche y la familia adquiere plenamente dicha condición al nacer un hijo o hija.

La lámina además introduce y entrega información acerca de la importancia que los abuelos tienen en la crianza de los pichiche: los abuelos entregan conocimientos, experiencia, consejos, atenciones, con ternura y amor, relevando asimismo, contenidos referidos a la conceptualización mapuche del ciclo vital en la primera infancia. Por último, se entregan conceptos mapuche relativos a algunos síntomas del embarazo.

Objetivos

- Fortalecer socioafectiva y culturalmente a la mujer gestante, para que desde dicha fortaleza se abra a la oportunidad de promover los derechos a la identidad y cultura mapuche de su hija o hijo, desde la gestación.
- Fortalecer culturalmente a la mujer gestante entregándole contenidos mapuche referidos al embarazo, al ciclo vital de la primera infancia, al impacto familiar y social mapuche que conlleva el embarazo y al rol de los abuelos en la crianza y formación de los pichiche.



LÁMINA 12

¿INEY PEYCHI MAY AKUAY TAIÑ MONGEN MEW?

¿QUIÉN SERÁ EL QUE LLEGA A NUESTRA VIDA?

Descripción

Esta lámina refuerza y complementa la lámina 'Püñekülen... akuay ta wentxu püñen ka zomo püñeñ / Estoy embarazada... llegará un hijo o hija', abordando el proceso de gestación desde la perspectiva de las emociones, inquietudes y de la emergencia de interrogantes acerca de la vida, la felicidad, el sentido de la existencia, entre otras.

La lámina aborda contenidos mapuche referidos a la gestación y los sueños, entregando información a la mujer gestante acerca de la importancia de identificarlos y considerarlos en función del bienestar de su pichiche. Para los mapuche los sueños son una parte de la realidad, éstos educan y entregan señales sobre cómo comportarse.

A partir de los sueños se motiva a la mujer gestante a generar el diálogo con los suyos, siempre en función del bienestar de su pichiche.

Asimismo, la lámina entrega contenidos relativos a cómo reconocer el sexo del pichiche 'zomopichiche kam wentxupichiche' (¿niñito o niñita?), presentando tres modos en que los mapuche identifican el sexo de la guagua.

Objetivos

- Relevar la dimensión onírica y espiritual que el conocimiento mapuche valora y distingue de la realidad, vinculándola con el proceso de gestación y, a partir de ello, con las emociones y la emergencia de preguntas vitales y existenciales, en función del bienestar de la mujer gestante, su pichiche y el grupo familiar.
- Vincular el proceso de gestación a las emociones y la emergencia de preguntas acerca de la vida, la felicidad, el sentido de la existencia, entre otras.
- Invitar a la mujer gestante a conversar con los suyos, sus familiares y personas sabias, para darle un sentido e interpretación a sus sueños, para dialogar acerca de los modos mapuche de reconocer el sexo del bebé, todo ello en función del bienestar integral de ella, su pichiche y su grupo familiar.



ATENCIÓN

Es importante considerar lo que sueña el papá, la mamá o alguien de la familia cuando hay una madre gestante en casa.

LÁMINA 13

RUPAN AKUAY ÑI PUÑEÑ, KUÑILTUNIEY ÑUKE

ANTES DE QUE LLEGUE EL NIÑO LA MAMÁ DEBE CUIDARSE

Descripción

Invita a la mujer gestante a acudir al sistema público de salud para realizar su cuidado prenatal, le informa acerca de la importancia de llevar al día sus controles y talleres grupales, cómo aprovechar éstos para aclarar sus dudas, inseguridades y temores con el o la médico o el o la matrona.

Entrega información acerca de la importancia del primer control y de la frecuencia de la atención, por qué es necesario el cuidado y atención biomédica prenatal, y cuáles son sus objetivos.

Detalla los exámenes a los que la mujer gestante deberá someterse en este periodo, complementando la información biomédica con la presentación, rol y descripción acerca de la principal agente de salud mapuche con especialidad en la gestación, parto y puerperio, esto es, la puñeñelche. Presenta asimismo a otra especialista: la gütamche.

Objetivos

- Incentivar y motivar a la mujer gestante a controlar su proceso de gestación en el sistema público y biomédico de salud, como una alternativa que vela por su salud y bienestar y la de su pichiche en gestación.
- Entregar información oportuna acerca de los objetivos y procedimientos involucrados en el control prenatal de la gestación.
- Complementar esta información biomédica con la presentación, rol y descripción acerca de la principal agente de salud mapuche con especialidad en la gestación, parto y puerperio, la puñeñelche.



LÁMINA 14

PU GEN CHOYUMGELU, CHAW KA TI ÑUKE TA LEY TA IGKANIENY EGU LA MATERNIDAD Y PATERNIDAD ESTÁN PROTEGIDAS POR LEY

Descripción

Se presenta información relativa a los derechos que garantiza el Estado a la mujer gestante asalariada, su hijo o hija por nacer y su pareja, en el ámbito de la protección laboral, tales como: fuero maternal, licencia pre y post natal, derechos del padre, trabajos perjudiciales y prohibidos. Se enfatiza sobre la protección por ley de la maternidad y paternidad.

También se abordan contenidos específicos para la asalariada agrícola o temporera, con énfasis en la prevención de la contaminación por plaguicidas.

En relación a la madre gestante, que es estudiante y está inserta en el sistema escolar, se entrega información acerca de la protección que le brinda el Estado, al garantizarle a las adolescentes embarazadas el derecho a continuar sus estudios y a que no sean discriminadas por su estado de gestación.

Objetivos

- Entregar información a la madre gestante asalariada y su familia acerca de los derechos laborales que el Estado le garantiza durante el embarazo y nacimiento (fuero, licencia pre y post natal).
- Entregar contenidos específicos para la asalariada agrícola o temporera, con énfasis en la prevención de la contaminación por plaguicidas.
- Entregar información a la estudiante relativa a los derechos que el Estado le garantiza como madre gestante inserta en el sistema escolar.
- Incentivar a la estudiante gestante a terminar su enseñanza media y no desertar del sistema escolar en razón de su embarazo.
- Reforzar en la estudiante gestante la importancia que tiene para ella y su pichiche el que culmine sus estudios, de manera que ambos puedan tener mejores oportunidades y, evitar reproducir un círculo de pobreza y exclusión.
- Entregar información sobre los derechos del padre a descanso post natal y a cuidar a su hijo/a en caso de enfermedad grave.



LÁMINA 15

TAÑI PAPAY GÜLHAMTUN

CONSEJOS DE LA PAPAY

Descripción

En su calidad de mujer con experiencia de madre, sabia y conocedora, la Papay aconsejará a la mujer gestante respecto de sus cuidados y salud durante el embarazo. También involucra al padre y personas cercanas en esta tarea.

Es importante recordar que la Papay en la 'guía para la gestante' es uno de los personajes que acompaña a la mujer, representando la sabiduría, conocimientos y espiritualidad mapuche.

Los consejos que la Papay entrega a la mujer gestante se fundan en la epistemología y conocimientos mapuche, respondiendo a la noción integral, compleja y holística de su concepto de salud; así, las orientaciones se relacionan con: cuidar el cuerpo y realizar actividad física, pero también evitar cualquier fuerza excesiva; respetar los espacios espirituales y acudir a ellos con ciertas restricciones; evitar la exposición al frío y/o calor excesivos; la importancia del descanso y del sueño en esta etapa; además del cuidado de las emociones y del espíritu.

Objetivos

- Entregar contenidos mapuche de autocuidado basados en la visión integral compleja y holística del concepto de salud desde la visión mapuche.
- Reforzar la pertenencia 'étnica' mapuche de la mujer gestante, apelando al ñutram o conversación entre mujeres que porta sabidurías y experiencias que circulan a través del diálogo, el respeto y el apoyo mutuo.
- Contribuir al bienestar integral de la mujer gestante, su futuro pichiche y familia, movilizandolos conocimientos y experiencias en pos del auto cuidado de la gestante y del futuro en gestación.



LÁMINA 16

NEWENKONAN KÜME YAFÜTUWE IAGEL ALIMENTACIÓN SALUDABLE Y NUTRITIVA

Descripción

La alimentación está estrechamente ligada a la identidad mapuche. Hoy existe un movimiento fuerte por revitalizar y proteger el sistema culinario de la alimentación natural, sana y diversa del mundo mapuche, lo que incluye protección y rescate de la biodiversidad, protección y recuperación de semillas, plantas y del medio ambiente.

De acuerdo a la epistemología mapuche, centrada y articulada por la naturaleza, los alimentos se clasificaban en fríos y cálidos. Por lo que es importante buscar el equilibrio de éstos al momento de combinarlos.

Respecto de la alimentación se reconocen diferencias, de acuerdo a la ubicación geográfica, así como del ciclo del año en que nos encontremos:

Pukem: tiempo de lluvias

Walügen: tiempo de abundancia

Pewügen: tiempo de brotes

Rimügen: tiempo de la caída de las hojas

La Papay presenta y sugiere, a través de un diálogo coloquial y cotidiano, diferentes productos alimenticios y hierbas medicinales para la salud de la mujer gestante y el desarrollo de su pichiche. Sin embargo, la lámina invita a la gestante a tomar precauciones en el uso de hierbas medicinales.

Objetivos

- Invitar a la mujer gestante a acercarse a las prácticas alimenticias y culinarias de la sociedad mapuche, sugiriéndole diferentes productos, hierbas medicinales, jugos y platos.
- Proporcionar información a la mujer gestante acerca de la relación entre identidad mapuche y alimentación, participándole de la existencia de un movimiento por revitalizar y proteger el sistema culinario de la alimentación natural, sana y diversa del mundo mapuche.
- Invitar a la mujer gestante a tomar precauciones en el uso de hierbas medicinales.
- Promover el acercamiento de la madre gestante a otras mujeres mayores y sabias relevantes para ella, para profundizar, conocer y practicar formas alimenticias que contribuyan a su bienestar.

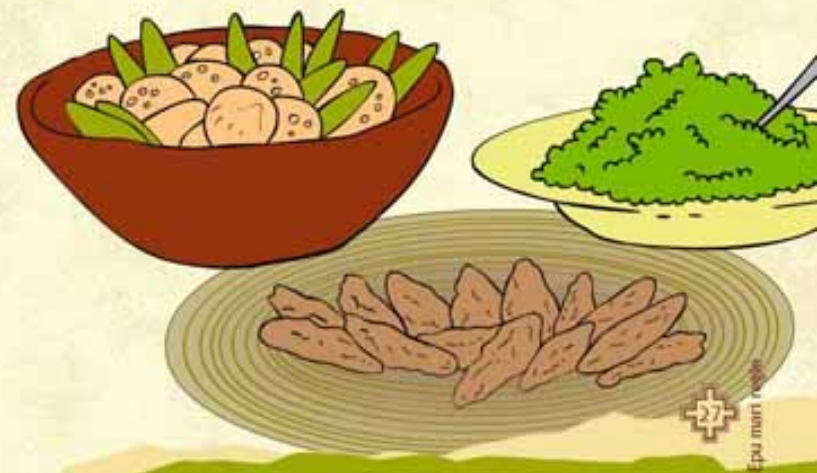


LÁMINA 17

CHUM AZTULECHI TI NIEPŨÑEÑKŪLELU ANATOMÍA DEL EMBARAZO

Descripción

Se entrega información a la mujer gestante acerca de cómo dentro de su útero se genera un sistema de apoyo a la vida que permite un adecuado crecimiento y desarrollo de su pichiche, refiriéndose además a la conexión afectiva que se produce entre madre e hijo/a durante el embarazo.

Señala también que en la cultura mapuche se construyen mandatos de género desde que el niño o niña está en el vientre, de acuerdo a la posición del feto.

Proporciona información proveniente del sistema biomédico, definiendo las funciones de la placenta, cordón umbilical, líquido amniótico, etc.

Se abordan las situaciones de aborto o pérdida espontánea, tanto desde el punto de vista biomédico como mapuche, y del embarazo múltiple. Para el mundo mapuche el embarazo múltiple (de gemelos o mellizos) es un signo de mal augurio para la comunidad y especialmente para la familia involucrada. Es necesario que la matrona o matrn acoja a la mujer, respetando sus sentimientos ante esta situación y reforzando los cuidados necesarios que debe tener, evitando minimizar o ridiculizar esta creencia.

La Papay también se refiere a la intervención de la puñeñelcheffe cuando el pichiche se encuentra en una posición inadecuada, quien para actuar en el útero utiliza sus manos para ponerlo en su estado normal a través de masajes. Si esto ocurre, es importante el acompañamiento de la matrona o el matrn del Centro de Salud o posta rural, para evaluar los problemas que se presentan y derivar si corresponde en forma oportuna.

Toda la información biomédica de esta lámina se complementa con información proveniente del conocimiento mapuche.



Objetivos

- Informar acerca del sistema de apoyo a la vida que se genera dentro del útero de la gestante para permitir un adecuado crecimiento y desarrollo de su pichiche.
- Dar pertinencia cultural a la información biomédica que se entrega a la mujer a través del uso de terminología mapuche.
- Mostrar la perspectiva mapuche respecto de la conexión madre/hijo-a, las construcciones de género y sistema gestacional dentro del útero materno.
- Complementar los conocimientos biomédico y mapuche, de manera que se visualice cómo ambos se ponen en movimiento para proteger la vida dentro del útero.

LÁMINAS 18, 20, 22, 24, 26, 28, 30, 32 Y 34, RELATIVAS AL DESARROLLO FETAL Y LOS CAMBIOS FISIOLÓGICOS Y MOLESTIAS DURANTE EL EMBARAZO

KECHU SEMANA PÜRA SEMANA MEW

AYLLA SEMANA MARI EPU SEMANA MEW

MARI KÜLA SEMANA MARI KAYU SEMANA MEW

MARI REGLE SEMANA EPU MARI SEMANA MEW

EPU MARI KIÑE SEMANA EPU MARI MELI SEMANA MEW

EPU MARI KECHU SEMANA EPU MARI PÜRA SEMANA MEW

EPU MARI AYLLA SEMANA KÜLA MARI EPU SEMANA MEW

KÜLA MARI KÜLA SEMANA KÜLA MARI KAYU SEMANA MEW

KÜLA MARI REGLE SEMANA MELI MARI SEMANA MEW

5 a 8 semanas

9 a 12 semanas

13 a 16 semanas

17 a 20 semanas

21 a 24 semanas

25 a 28 semanas

29 a 32 semanas

33 a 36 semanas

37 a 40 semanas

Descripción

En este conjunto de láminas, bajo el subtítulo Guagua, se describen las transformaciones (peso, talla, etc.) que va experimentando el embrión o feto a lo largo del período de gestación desde el conocimiento biomédico. Bajo el subtítulo 'Mujer', se presenta información relativa a los cambios fisiológicos y molestias propias de la gestación en la mujer, de acuerdo a las distintas etapas del embarazo.

Objetivos

- Entregar a la gestante información oportuna y adecuada, proveniente del conocimiento biomédico, sobre el desarrollo del pichiche dentro de su vientre.
- Entregar a la gestante información oportuna y adecuada acerca de los cambios fisiológicos y molestias que experimentará durante su gestación y las respuestas que el sistema biomédico le proporciona.

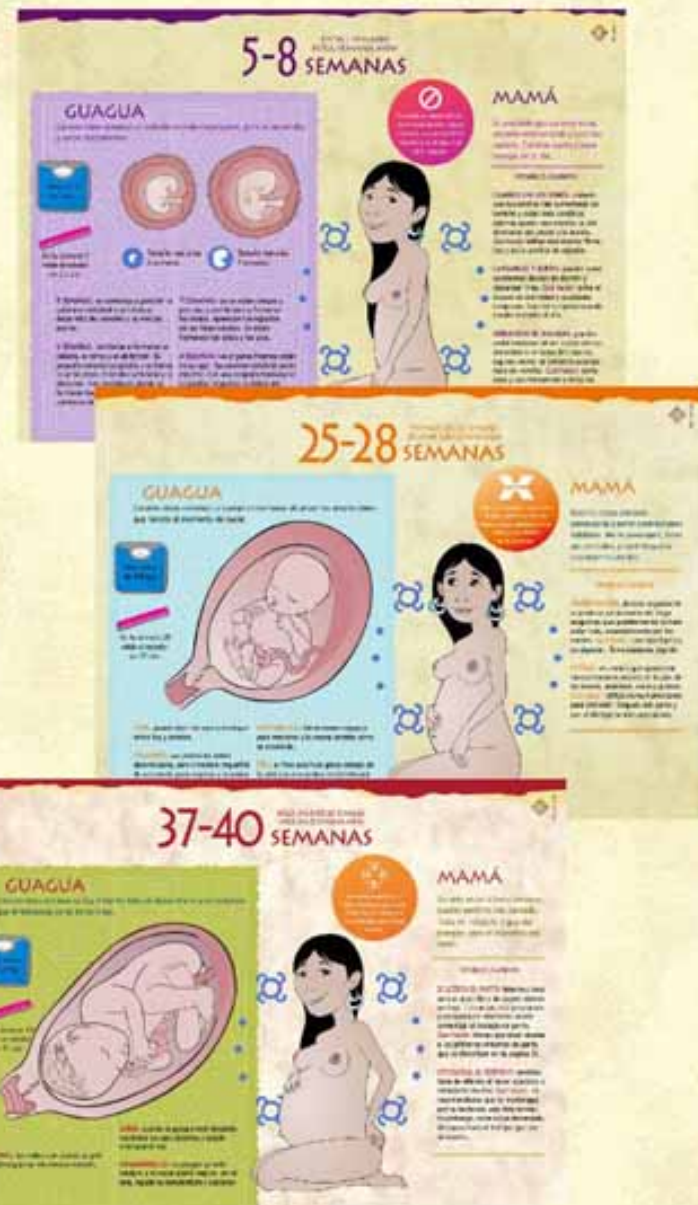


LÁMINA 19

NÜTRAMKAYIÑ TAÑI PICHICHE

CONVERSACIÓN CON NUESTRO PICHICHE

Descripción

Esta lámina se refiere a la importancia que le da el mundo mapuche al habla e incentiva el uso de la conversación de la madre/padre y familia con el o la pichiche mientras está en el vientre materno. Será la Papay quien reforzará esta idea a la madre gestante.

Se señalan algunas frases afectuosas en mapuzugun sugeridas por la Papay a la madre gestante, para favorecer la conexión afectiva de la madre con su pichiche, reforzando la dimensión amorosa y afectuosa de los mapuche hacia sus seres queridos.

Además se entrega información de gran importancia para los pichiche y la sociedad mapuche y no mapuche, esto es, que para los mapuche el pichiche es persona, una persona pequeña, pero no por ello menos importante.

Objetivos

- Promover acciones y actitudes que fortalezcan el vínculo afectivo madre-padre-hija/o desde el vientre a través del nütram o conversación íntima con éste/a.
- Promover el uso del mapuzugun en la conexión afectiva madre-padre, familia con el o la pichiche en gestación, con el amor y afecto expresados a través de la palabra.
- Reforzar el diálogo entre generaciones y sabidurías al interior de la sociedad mapuche en pos del bienestar de la mujer y de su pichiche en gestación.
- Reivindicar la noción de pichiche, favoreciendo la conexión afectiva madre-padre-familia con el bebé en gestación.



LÁMINA 21

ÑIECHELELU CHUMGECHI ÑI NORPIWAL EJERCICIOS COTIDIANOS

Descripción

Esta lámina muestra algunos ejercicios para la mujer gestante, los que son particularmente recomendables en zonas urbanas, pues éstas se caracterizan por estilos de vida más sedentarios.

En el caso de las mujeres provenientes de las comunidades rurales es importante indagar y conversar acerca de su rutina diaria en la casa y el campo, enfatizando en la importancia que tiene para su salud y la de su pichiche el que no realice trabajos pesados o que requieran fuerza excesiva. Se sugiere que a partir de la rutina de trabajo diaria de la mujer se le sugieran posturas que contribuyan a su bienestar.

En todos los casos, es necesario reforzar la idea de que los ejercicios que se proponen son para practicarlos a un ritmo lento y de acuerdo a las posibilidades y aceptación de la mujer gestante e indicación de la matrona o matrócn. Esto es importante pues de acuerdo a la visión mapuche los ejercicios y las actividades físicas intensas deben evitarse durante el proceso de gestación.

Objetivos

- Contribuir al bienestar de la mujer gestante a través de una rutina simple de ejercicios que puede practicar cotidianamente.
- Apoyar el posterior trabajo de parto de la mujer gestante a través de una rutina de ejercicios de baja intensidad.



LÁMINA 23

CHAW ÑI AZ

LA FIGURA DEL PADRE

Descripción

La lámina entrega contenidos que buscan promover y/o reforzar la presencia activa del padre en el proceso de gestación, parto, puerperio y crianza del pichiche, desde una perspectiva de género y de los roles que en la cultura mapuche tradicional se esperan de un hombre que es papá, así como desde la perspectiva de la promoción de la afectividad.

Complementariamente la Papay aconseja a la madre gestante para que comparta con sus seres queridos su experiencia de gestación, que busque apoyos y no esconda su embarazo si no tiene pareja, así como que se asegure de estar acompañada al momento del parto, sugiriéndole figuras de apoyo que puedan cumplir esta tarea.

Objetivos

- Promover y/o reforzar la presencia activa del padre en el proceso de gestación, parto, puerperio y crianza del futuro pichiche, desde una perspectiva de género y de los roles que en la cultura mapuche tradicional se esperan de un hombre que es papá y desde la promoción de la afectividad.
- Motivar a la madre gestante a compartir su experiencia de gestación y buscar a otras personas que la apoyen y acompañen si se encuentra sin pareja.



¿ SABÍAS QUE...

Los bebés cuyos padres les hablan mientras están en el útero, una vez que nacen, son capaces de reconocerlos y calmarse con su voz?

LÁMINAS 25 Y 27 SOBRE LA LACTANCIA MATERNA: MOYOLGEY PŪÑEÑ ZOY KŪMEY LA LECHE MATERNA ES LO MEJOR

MOYOLŪN ÑI PŪÑEÑ AMAMANTO A MI HIJO

Descripción

En estas láminas se presentan contenidos biomédicos y mapuche referidos a la importancia e impactos de la lactancia materna, tanto para la mujer como para su pichiche.

Desde la perspectiva biomédica se entregan recomendaciones, se informan los beneficios de la lactancia materna, las posiciones para amamantar, cómo amamantar y complicaciones comunes.

Desde la perspectiva mapuche se señala a la mamá que la lactancia tiene una importancia central dentro de la crianza de los niños/as. Se considera que es una práctica beneficiosa tanto para los pichiche como para la madre, pues la leche materna es el mejor y más rico alimento para el bebé. Asimismo estrecha el vínculo y la comunicación directa piel a piel y cara a cara entre ambos. Además se entregan consejos relativos a cómo aumentar la producción de leche y acerca del destete tradicional.

Objetivos

- Promover la lactancia materna entregando recomendaciones, informando a la madre gestante acerca de los beneficios de ésta. Enseña las distintas posiciones para el amamantamiento y otorga consejos para mejorar la lactancia.
- Reforzar una práctica ya instalada desde el mundo mapuche, plenamente vigente y fuertemente valorada y promovida en pos de la salud integral del futuro pichiche y de la madre.



LÁMINA 29

PEPIKAWŪN PICHICHE MEW

PREPARANDO EL NACIMIENTO

Descripción

Informa a la madre gestante acerca de las cosas que debe llevar al hospital al momento de acercarse el parto, tales como ropa para el pichiche y para ella.

Igualmente promueve el que se asegure un espacio en el hogar para el bebé, una vez que éste sea dado de alta en el hospital.

Complementa dicha información con un consejo tradicional mapuche de la Papay, pensado especialmente para aquella madre proveniente del campo, en que le sugiere que tome agua de linaza para dilatar el cuerpo y facilitar el alumbramiento.

Objetivos

- Incentivar a la madre gestante, su pareja y familia a que preparen con antelación el bolso con las ropas que el pichiche y la mamá requerirán en el hospital.
- Asegurar que la madre gestante, su pareja y familia, sobre todo si viven en zonas rurales, prevean con antelación la manera de movilizarse hacia el centro de salud y de llevar todo lo necesario para el cuidado de la madre y el niño/a, al momento de que se presenten los síntomas del parto.
- Promover prácticas tradicionales mapuche, tales como tomar agua de linaza para ayudar a dilatar el cuerpo para el proceso de alumbramiento, y el especial cuidado de la casa para esperar a la madre y su pichiche.

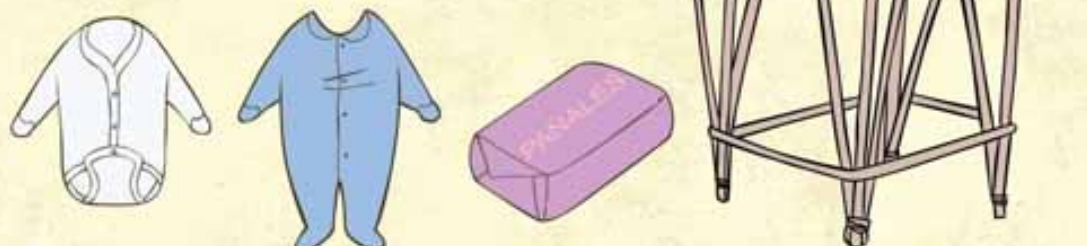


LÁMINA 31 Y 33

REFERIDAS A LOS TIPOS DE PARTO

PÜÑEÑÜN KAKELU WITXAY PÜÑENIEY

TIPOS DE PARTO EL PARTO VERTICAL

Descripción

Estas láminas abordan los distintos tipos de parto que se realizan en el sistema público de salud, y en forma particular y detallada, el 'parto vertical', que es el modo tradicional en que los mapuche venían al mundo y el que ellos denominan simplemente como 'parto'.

Desde la mirada biomédica, se describen el parto vaginal, con fórceps y la cesárea.

El parto vertical se destaca como un evento natural que respeta la fisiología y/o procesos naturales del alumbramiento. También se describen sus ventajas para la salud de la madre y el niño/a por nacer; sus distintas posiciones o variantes; la participación y rol de la puñeñelcheffe, el padre y la familia; la conexión activa y participativa entre madre e hijo/a que este tipo de parto posibilita; el protagonismo principal de la mujer y el rol de asistencia y/o apoyo del personal de salud.

Se informa a las mujeres que el movimiento mapuche busca recuperar y practicar el parto vertical en tanto es parte de la cultura de salud mapuche, enmarcada en los derechos humanos de las mujeres y niños indígenas. Se complementa la información entregando contenidos referidos al significado mapuche del primer llanto del pichiche.

Objetivos

- Informar a la madre sobre los distintos tipos de parto.
- Promover y entregar a las mujeres gestantes una alternativa de parto pertinente con su cultura, a través del parto vertical.
- Fortalecer y recuperar el conocimiento tradicional sobre el parto y el rol de la puñeñelcheffe, el padre y familia en el mismo.
- Contextualizar el parto mapuche en el marco de los derechos humanos de las mujeres y niños indígenas y de las demandas indígenas.



LÁMINA 35, 36, 37 Y 38, REFERIDAS A LAS DISTINTAS FASES DEL PARTO Y ALUMBRAMIENTO

KŪPALEY TI PŪÑEÑ
PŪÑEÑŪÑ FASE LATENTE
PŪÑEÑŪÑ FASE ACTIVA
CHOYŪN

SE ACERCA EL BEBÉ
PARTO: FASE LATENTE
PARTO: FASE ACTIVA
NACIMIENTO

Descripción

Estas láminas abordan la atención del parto en el sistema público de salud y consideran la siguiente información:

- síntomas del parto
- contracciones
- las fases del parto de acuerdo al modelo biomédico, y el procedimiento de episiotomía.
- la alternativa de uso de anestesia
- el alumbramiento y sus procedimientos biomédicos, además de la promoción del apego temprano.

En relación al apego temprano, el equipo médico que esté atendiendo el parto de la mujer mapuche deberá facilitar el contacto madre-hijo/a y evitar todo procedimiento que no sea estrictamente necesario, procurando que éste sea diferido al menos en 60 minutos, para no alterar este apego precoz, si las condiciones de la madre y el niño o niña lo permiten.

Con el fin de propiciar el apego temprano, el equipo médico debe colocar al pichiche en contacto piel a piel sobre el abdomen y/o tórax de la madre, estimulando la libre interacción entre ambos y el padre o acompañante, cubriendo al niño/a con una compresa limpia para mantener su temperatura. Si se dan las condiciones, se favorece la primera puesta al pecho. Mientras esto sucede, se continúa la observación del pichiche, dejando para más tarde los procedimientos de rutina.



Es importante destacar que en estas láminas predomina la perspectiva del sistema biomédico, la cual se complementa con información desde la visión mapuche cuando ello corresponde, como el reconocimiento del parto a través de las manos y el fuerte sentido simbólico, de pronóstico y las prácticas culturales asociadas a la placenta.

De acuerdo a la tradición mapuche, después del alumbramiento, la placenta debe recibir un trato especial, pues se considera que el destino de esta repercute en la vida del niño o niña. La placenta tiene un gran contenido simbólico y de pronóstico en el desarrollo del niño o niña, se la considera como parte de la guagua.

Según la cultura mapuche, después que nace un pichiche, la placenta se entierra cerca de la ruka (casa) para devolverla al útero de la madre tierra, otorgando así la conexión, protección e igualdad entre todos los seres que habitan el azmapu (espacio común).

Si bien, es importante relevar esta información desde el punto de vista cultural mapuche, en la actualidad no existen posibilidades de entregar la placenta, por razones sanitarias, en los establecimientos de salud.

Objetivos

- Informar a la mujer gestante acerca del proceso de parto, sus distintas fases y las posiciones que puede adoptar para llevarlo a cabo.
- Entregar contenidos a la mujer gestante respecto del alumbramiento y los procedimientos biomédicos del mismo.
- Informar a la mujer gestante acerca de los procedimientos empleados por el equipo de salud para apoyar el trabajo de parto y el alumbramiento.
- Promover el apego temprano, madre-padre-hijo/a.
- Proporcionar información desde la perspectiva mapuche relativa al reconocimiento del parto a través de las manos, y el fuerte sentido simbólico, de pronóstico, así como las prácticas culturales asociadas a la placenta.



LÁMINA 39 Y 41

PŪÑENIETI ZOMO

POSTPARTO O PUERPERIO

TI PU PŪÑENWEN ÑI GŪLHAMTUWUN

CONSEJOS PARA LA MAMÁ Y EL PICHICHE

Descripción

En estas láminas se presentan contenidos biomédicos y mapuche referidos al post parto. Desde el punto de vista biomédico, se señalan los cambios físicos que experimentará la mujer, además de los cuidados necesarios como el reposo y la higiene que deberá tener durante esta etapa. Se definen conceptos propios del puerperio, como los entuertos y loquios.

Desde la perspectiva mapuche, esta etapa se sitúa en el marco de la familia y la comunidad, señalando las prevenciones y cuidados que la mujer se debe prodigar para prevenir enfermedades asociadas al post parto (que para el mundo mapuche son: sobreparto por enfriamiento, sobre parto por esfuerzo físico excesivo y caída de la matriz). También se entregan consejos de cuidados que la madre deberá proveer para sí misma así como para su pichiche, muchos de ellos relacionados con prudencia en la exposición al frío y/o calor.

La Papay señala la costumbre mapuche de hacer “lulo” al pichiche (envolverlo) durante la noche, mientras duerme. Al respecto, es necesario que ante un posible caso de displasia de caderas, se le advierta a la madre que no debe realizar esta práctica pues perjudica el tratamiento para corregir esta anomalía del pichiche.

Objetivos

- Informar a la madre acerca de los cambios físicos del puerperio y la importancia del cuidado de su salud en esta etapa.
- Dar a conocer a la madre puérpera las prácticas culturales mapuche de cuidado de la salud (en una perspectiva integral) tanto de la madre como del pichiche en el posparto.



LÁMINA 40

IKÜMEY TAMI AKUN!

¡BIENVENIDO/A!

Descripción

En esta lámina se refuerza y profundiza la concepción mapuche relativa al rol del pichiche en el marco de su familia y comunidad; al respeto que se le debe prodigar en tanto persona, a la importancia de su educación y formación en el marco de la cultura; además de la participación y roles diferenciados de toda la familia en dicho proceso; la costumbre del üytun (nombrar o señalar animales, aves y otros objetos); la ceremonia de presentación del pichiche a la familia, amigos y comunidad; los sucesos de alegría y felicidad relacionados con el pichiche. Asimismo, se entregan contenidos mapuche relativos a los cuidados del pichiche y se destaca el uso del küpülwe o portabebé.

Objetivos

- Reforzar y profundizar la concepción mapuche relativa al rol y educación del pichiche en el marco de su familia y comunidad.
- Entregar contenidos mapuche relativos a los cuidados del pichiche y destacar el uso del küpülwe o portabebé.



LÁMINA 42

ÑI GÜNENIEGEAE TI CHOYÜM ZUGU PLANIFICACIÓN FAMILIAR

Descripción

En esta lámina se complementan conocimientos biomédicos y mapuche.

Desde la perspectiva biomédica se aborda la sexualidad post parto y se promueven tres tipos de anticonceptivos: las píldoras, los métodos de barrera y el dispositivo intrauterino. Desde la perspectiva mapuche se complementa lo anterior, destacando que los pueblos indígenas poseen creencias y tradiciones sobre salud sexual y reproductiva, muchas de las cuales son abordadas a nivel de intracultura mapuche.

Se destaca la demanda de las mujeres mapuche, en el marco de los derechos humanos, por información, consentimiento, pertinencia cultural y respeto con relación a los métodos anticonceptivos, relevando el conocimiento y uso ancestral de las hierbas medicinales para estos efectos.

Objetivos

- Complementar conocimientos relativos a la planificación familiar provenientes tanto de la perspectiva biomédica como de la visión mapuche.
- Poner a disposición de la mujer gestante y su pareja distintas perspectivas relativas a la planificación familiar.



LÁMINA 43

AYEGEY ÑI PŪÑEÑ

MI HIJO SE ALEGRA... ESTIMULAR A LA GUAGUA

Descripción

En esta lámina se entregan contenidos referidos a la importancia de la estimulación psicomotora y afectiva temprana del pichiche.

La Papay aconseja a la madre gestante, prácticas mapuche de estimulación temprana, tales como lapüm o masajes; realizar zugun, es decir, hablarle, cantarle, conversar, reírse con él o ella; realizar awkantun o juegos; azkintumen, que significa sacarlo a pasear, mostrarle paisajes o cosas, nombrándoselas; üytun, nombrarle objetos, a su familia, las partes de su cuerpo; ül, forma de habla (zugun), que también puede expresarse como ülkantun (canto); epewkantun; narrarle pequeñas historias, nombrándole animales y su entorno natural.

Objetivos

- Informar a la mamá y papá sobre los beneficios de la estimulación temprana de los pichiche.
- Promover en la madre y padre la estimulación temprana del pichiche con el fin de favorecer su desarrollo social, físico, psicomotor, intelectual, afectivo y cultural.
- Sugerir alternativas para que la mamá y el papá estimulen tempranamente al pichiche.



LÁMINA 44

WIÑOTUAL TA KŪZAWMEW VOLVER AL TRABAJO

Descripción

En esta lámina se abordan contenidos relacionados con los derechos de las mujeres trabajadoras, una vez terminado su periodo de postnatal.

Se entrega información sobre el derecho a sala cuna, el derecho a permiso para alimentar al pichiche, el cual consiste en disponer de una hora al día para su alimentación, y el derecho ya sea de la madre o el padre trabajador de obtener permiso para cuidar de su hijo o hija en caso de que tenga una enfermedad grave.

Objetivos

- Entregar información actualizada sobre los derechos garantizados por ley, que benefician tanto a la mamá y papá como a su pichiche.



LÁMINA 45

INCHENGEN

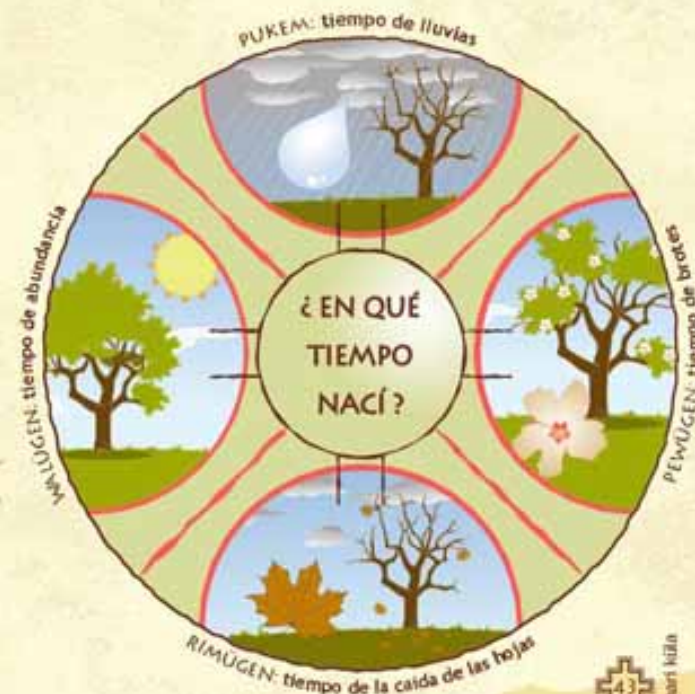
YO SOY...DATOS DE LA GUAGUA

Descripción

Esta es una lámina que busca plasmar en la guía la existencia y llegada plena del pichiche a su familia y a este mundo. En ella se invita a su familia a registrar información pertinente relacionada con su nacimiento. Se promueve ubicar el nacimiento del pichiche en el marco de la concepción de tiempo de la cultura mapuche. Por último, se entrega información relativa a los derechos de niñas y niños tanto en su calidad de indígenas como en su condición de personas pequeñas, consignados en convenciones internacionales.

Objetivos

- Generar un espacio exclusivo para el pichiche en la guía, con el fin de que en ella se registre información relevante respecto del nacimiento del pichiche.
- Fortalecer la identidad cultural mapuche del pichiche, reforzando en sus padres y su familia los derechos de niñas y niños tanto en su calidad indígena como en su condición de personas pequeñas, relevando la importancia de que cuente con un nombre mapuche.



BIBLIOGRAFÍA

Alarcón Espinoza, Marina y Bustamante Rivera, Gonzalo, Catálogo de experiencias y buenas prácticas de trabajo con infancia y adolescencia mapuche, UNICEF, UFRO. Temuco, Noviembre de 2006

Alarcón Villalobos, Astrid. Mortalidad infantil en población mapuche, en: Cuadernos Médicos Sociales, Vol. 44, N° 3, Chile, 2004

Disponible en:

www.colegiomedico.cl/Portals/0/files/biblioteca/publicaciones/cuadernos/44_3.pdf

(Fecha de consulta Julio de 2008)

Augusta, Félix José, Diccionario Mapuche-Español, Tomo 1, Segunda edición, Ediciones Séneca, 1995

Catrileo, María, Diccionario Lingüístico Etnográfico de la Lengua Mapuche. Mapudungun-Español-English, Segunda edición, Editorial Andrés Bello, 1996

Citarella, Luca (comp.), Medicinas y Culturas en la Araucanía, Editorial Sudamericana, Segunda Edición, Santiago, Chile, Marzo de 2000

CET Sur, Longo Kilapang, Küme Mongen ka Küme Felen Vivir en equilibrio con las personas y su entorno. Manual para el kimeltuchefe III. Küme Mogen, Escuela Itinerante de Agroecología, 2006

Comisión Verdad Histórica y Nuevo Trato, Estado contemporáneo de la medicina mapuche en tres zonas del territorio mapuche. Un estudio en salud mapuche y medio ambiente, en: Informe de la Comisión Verdad Histórica y Nuevo Trato, Vol. III, Tomo III, 2003. Disponible en http://biblioteca.serindigena.org/libros_digitales/cvhyn/t/v_iii/t_iii/v3_t3_c5.html

(Fecha de consulta Septiembre de 2008)

Convención sobre los Derechos del Niño, Naciones Unidas, 1989

Corporación de Mujeres Mapuche Aukiñko Domo, Manual de conocimiento sobre usos y prácticas medicinales en comunidades mapuche, Vilcún, 2004

DAS-Programa Orígenes. Sistematización participativa de experiencias de salud intercultural en las comunidades mapuche y establecimientos de salud existentes en las comunas de la Provincia de Malleco focalizadas por el Programa Orígenes, Angol, Diciembre de 2003

Dides Castillo, Claudia y Pérez Moscoso, María Soledad, Investigaciones en salud sexual y reproductiva de pueblos indígenas en Chile y la ausencia de pertinencia étnica, en: Acta bioética, v.13 n.2, Santiago, Noviembre de 2007 Disponible en:

http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1726-569X2007000200009 (Fecha de consulta Julio de 2008)

Durán, Teresa y Catriquir, Desiderio. Mapun üy: el nombre personal en la sociedad y cultura mapuche. Implicancias étnicas y sociales, en: Patrimonio Cultural Mapuche, Vol.III, Universidad Católica de Temuco, Temuco, 2007

FOSIS, Programa Puente Chile Solidario, UNICEF, Tiempo de Crecer. Guía para la Familia, La salud de niños y niñas de 0-3 años, Segunda Edición, Santiago, Octubre de 2007

Hernández, A. y Ramos, N. Mapuche, Lengua y Cultura. Diccionario Mapudungun-español-inglés, Maitén Editores, 1997

Instituto Interamericano de Derechos Humanos, Manual de sensibilización y capacitación. Campaña educativa sobre Derechos Humanos y Derechos Indígenas, San José de Costa Rica, 2003

Marileo, Armando, Cartilla Cosmovisión Mapuche. Consideraciones para el Sistema de Educación Mapuche, Cooperazione Italiana, Proyecto MAE 7846, Prosvil, Gedes, Gestión y Desarrollo, Programa de desarrollo local interterritorial de las comunidades mapuche pertenecientes a las comunas de Loncoche, Toltén y Melipeuco. Temuco, Chile, 2007

Marileo, Armando, Cartilla Sistema Médico Mapuche, Cartilla2: Agentes Médicos Mapuches, Cooperazione Italiana, Proyecto MAE 7846, Prosvil, Gedes, Gestión y Desarrollo, Programa de desarrollo local interterritorial de las

comunidades mapuche pertenecientes a las comunas de Loncoche, Toltén y Melipeuco. Temuco, Chile, 2007

MINSAL, OPS, OMS, Situación de salud de los pueblos indígenas de Chile, 1997

MINSAL, FONASA, Programa de salud y pueblos indígenas. Política de salud y pueblos indígenas, MINSAL, res. exenta N° 91, Segunda edición, Noviembre de 2006

Montecino, Sonia, Mujeres de la Tierra, CEM-PEMCI, Santiago, 1994

Morris von Bennewitz, Raúl, Platería Mapuche, Editorial Kactus, 1990

Natura. Mamá y Bebé. Guía de Bienvenida.

Noggler, Albert, Cuatrocientos años de misión entre los araucanos, Editorial San Francisco, Padre Las Casas, 1972

Observatorio regional de equidad en salud, según género y pueblo mapuche región de La Araucanía, Serie Observatorio N° 1, Primera edición, Marzo de 2007

Pérez Moscoso, María Soledad y Dides Castillo, Claudia, Salud, sexualidad y reproducción. Sistematización de investigaciones y experiencias en pueblos indígenas en Chile 1990-2004, Corsaps, 2005

Quidel, José, Un niño llamado Pascual Coña Paskwal Koña Pigechi pichi wenxu, Ediciones Pehuén, 2003

Quidel, José; Durán, Teresa; y Catiquir, Desiderio, Rucache o familia mapunche: una relación entre reñima y mapa, en: Patrimonio Cultural Mapunche, Vol. III, Universidad Católica de Temuco, Temuco, 2007

Quidel, José y Pichinao, Jimena, Xemiümkagen püchüke che mapun kimeltun mew. Formación de los niños y niñas en la educación mapunche, en: Patrimonio Cultural Mapunche, Vol. III, Universidad Católica de Temuco, Temuco, 2007

Sadler, Michelle y Obach, Alexandra, Pautas de crianza mapuche. Significaciones, actitudes y prácticas de familias mapuche en relación a la crianza y cuidado infantil de los niños y niñas desde la gestación hasta los cinco años, FOSIS-MIDEPLAN, 2006

SENAME, Manual de estimulación temprana socioafectiva para bebés de 0 a 12 meses, s/f

Servicio de Salud Arica, Guía de la gestación y el nacimiento "Wawasana Thakipa"; el camino de nuestro hijo, Sistema de Protección Integral a la Primera Infancia Chile Crece Contigo, Marzo 2008

Sistema Chile Crece Contigo, Gobierno de Chile, Guía de la gestación y el nacimiento "Empezando a crecer", Abril 2007

UNICEF, ¿Te suena familiar?, Cuaderno 3: La historia familiar, la familia que hemos construido; y Cuaderno 4: El día que me convertí en papá o mamá, compartir responsabilidades en la crianza, UNICEF, Noviembre de 2006

Cartillas informativas:

SERNAM: Como joven yo decido, Derechos de las madres trabajadoras, Obligaciones de padres y madres derechos de niños y niñas, Mujeres Chile tiene que celebrar.

MINEDUC: La educación es un derecho.

Sitios en internet:

<http://interculturalidadysalud.blogspot.com>

<http://biblioteca.serindigena.org>

www.anamuri.cl

www.enlacemujeresindigenas.org

www.crececontigo.cl

www.unicef.cl

Agradecemos el apoyo financiero del
Gobierno de España a través de UNICEF



